

# Começando com o DivXLand Media Subtitler

---



## **Bem-vindo!**

Obrigado por baixar o DivXLand Media Subtitler. Este arquivo fornece informação completa e detalhada a respeito do produto. Se você quiser começar imediatamente, pule para seção **Uso**.

Se você necessitar de suporte relativo a alguma coisa não explicada neste arquivo, por favor, visite o forum Divxland.org, ou envie um email para o autor. O link correto pode ser encontrado no menu **Help** do Programa e no seu website em <http://www.divxland.org>.

## **Conteúdo**

### **1. Introdução ao DivXLand Media Subtitler.**

Página II

### **2. Características e detalhes.**

página III

### **3. Uso e informação importante, por favor, leia cuidadosamente.**

página V

### **4. Configuração e notas relativas às regras de correção**

página VII

### **5. Requisitos para rodar o Media Subtitler.**

página VIII

### **6. Créditos e Notas adicionais.**

página IX

### **Nota**

Este arquivo de documentação foi atualizado em 01 de outubro de 2005, e contém informações atualizadas para o **DivXLand Media Subtitler** na versão 1.8.1.

## **1. Introdução**

**DivXLand Media Subtitler** é o único programa freeware capaz de criar arquivos de legendas para filmes e vídeos a partir do zero (arquivos de texto plano), tão bem quanto corrigir e resincronizar completamente arquivos de legendas com qualquer mídia. O Media Subtitler é também um dos primeiros programas a implementar a nova marca do Windows Media Player 9 series component, permitindo ao usuário abrir sem problemas quase qualquer tipo de mídia.

A principal razão de o autor ter iniciado o desenvolvimento deste programa, foi devido ao fato de não existir software capaz de criar facilmente arquivos de legendas. De qualquer maneira havia um chamado de "Manual Video Subtitler", porém com sérias limitações e uma interface com usuário extremamente pobre. E disponível apenas em inglês.

Após o lançamento do **DivXLand Subtitler** original, seu sucesso foi comprovado em poucos dias. Toneladas de site fornecedor de software pediam permissão para distribuí-lo e deram a ele a mais alta nota possível, especialmente em website de língua não-inglesa.

A razão para o sucesso do programa não é só por ser o primeiro na sua categoria, mas também pelo fato do destaque da clara e intuitiva interface com usuário, sem mencionar seu comportamento impecável. **Media Subtitler** aperfeiçoou em todos os aspectos o Subtitler Classic e adicionou mais funções úteis, mantendo sua prévia usabilidade e flexibilidade aperfeiçoadas.

O autor levou com seriedade o suporte à **internacionalização**, e esta foi a razão por que o **Media Subtitler** permitiu trabalhar com arquivos de legendas de qualquer conjunto de caracteres, incluindo as linguagens escritas da direita-para-esquerda, (orientais) e o árabe. Na hora de criar este documento, o **Media Subtitler** já havia sido traduzido para o Árabe, Catalão, Dinamaquês, Holandês Iraniano, Filandês, Francês, Grego, Húngaro, Italiano, Português (Brasil), Português (Portugal), Romênia, Sérvio e Espanhol.

Você pode também contribuir com a tradução do programa ou a documentação para sua linguagem. Visite o Website do programa para maiores detalhes e instruções relativas ao oferecimento do trabalho de tradução.

## **2. Características**

Estas são as características chaves disponíveis no **DivXLand Media Subtitler** versão 1.8.0:

- Criar arquivos de legendas a partir de texto plano
- Prever a legenda no vídeo imediatamente antes de salvar o arquivo
- Salvar parcialmente arquivos editados e reiniciar o processo da legendagem mais tarde
- Função Automática de cronometragem da legenda
- Modo disponível de múltiplas legendas
- Suporte para formatação de texto básico
- Suporte para, no mínimo, 30 formatos de legendas (abrir e salvar)
- Atalhos do teclado disponíveis para controlar o processo de legendagem
- Verificação da ortografia usando o componente do MS Word
- Verificação da atualização do produto, diretamente do menu **Help**
- Incluída a documentação completa do produto em diversas linguagens, tanto em PDF como online
- Suporte para todas as linguagens da Ásia Oriental, e as linguagens escritas da direita-para-esquerda (orientais)

As seguintes extensões de arquivos de vídeo são suportadas para abrir:

- ✓ MPEG, MPG, MPE, M1V, MP2V, MPEG2, MP4
- ✓ WMV, WM, ASF
- ✓ AVI, DIVX, XVID
- ✓ MKV, OGM

Qualquer outro tipo de arquivos suportado pelo WMP pode ser aberto também.

Os seguintes formatos de legendas são suportados atualmente para abrir e salvar:

- ✓ Adobe Encore (txt)
- ✓ Advanced SubStation Alpha (ass)
- ✓ DKS (dks)
- ✓ DVD Subtitle System (txt)
- ✓ DVD Subtitle (sub)
- ✓ FAB Subtitler (txt)
- ✓ JACOSub 1.7 (js, jss)
- ✓ Karaoke LRC (lrc)
- ✓ MAC DVD Studio Pro (txt)
- ✓ OVR Script (ovr)
- ✓ Pinnacle Impression (txt)
- ✓ PowerDivx (psb)
- ✓ PowerPixel (txt)
- ✓ QuickTime Text (txt)
- ✓ RealTime (rt)
- ✓ SAMI Captioning (smi, sami)
- ✓ SonicDVD (sub)
- ✓ Sonic Scenarist (sst)
- ✓ Spruce DVD Maestro (son)
- ✓ Spruce Subtitle (sti)
- ✓ SubRip (srt)
- ✓ SubStation Alpha (ssa)
- ✓ SubViewer 1.0 (sub)
- ✓ SubViewer 2.0 (sub)

- ✓ TMPlayer (txt)
- ✓ TurboTitler (tts)
- ✓ Ulead DVD Workshop (txt)
- ✓ ViPlay (csf)
- ✓ ZeroG (zeg)

Suporte para formatos adicionais será adicionado em versões futuras. Certifique-se de verificar as atualizações disponíveis, e isto pode ser feito a partir do **HELP** no menu do programa.

Para informações importantes relativas às regras automáticas de correção de cronometragem, (automatic timing correction rules), por favor leia a seção 4 desta documentação.

Para uma lista completa das mudanças e adições em cada versão lançada do **Media Subtitler**, consulte os artigos postados em **DivXLand Media Subtitler changes log (registro de mudanças)** e no forum DivXLand.org.

### **3. Uso**

Usar o **DivXLand Media Subtitler** é particularmente simples. O processo de criação do arquivo de legenda consiste basicamente de quatro passos: **criação, sincronização, preview, e salvar.**

#### **Criação**

Você pode criar manualmente um novo arquivo de legenda a partir do menu **File (arquivo > New (novo))**; mas, o procedimento recomendado é criar manualmente um arquivo de texto (usando um editor plano de texto, tal como o Bloco de Notas) contendo todas as falas do seu filme na ordem em que vão ocorrendo, uma linha abaixo da outra. Para dividir uma legenda em duas linhas, insira o caractere "|" (sem aspas) na posição onde a linha deve ser dividida. Então salve este arquivo como um documento de texto plano (arquivo .txt).

Observe que você pode usar também um arquivo de legenda existente (em um dos formatos suportados) para mudar o conteúdo e o tempo das legendas, ao invés de criar um novinho em folha.

Quando abrir um arquivo de legenda, o **Media Subtitler** automaticamente aplicará as regras de correção definidas na seção **Timing Management (Gerenciamento de Tempo)** a partir da caixa de diálogo **General Settings (Configurações Gerais)** se as configurações estão ajustadas para aplicá-los apenas no arquivo carregado.

#### **Sincronização**

Este é o processo de sincronização das legendas com o arquivo de vídeo desejado. Simplesmente abra o texto alvo ou o arquivo de legenda contendo os textos das legendas a partir do meu Arquivo no **DivXLand Media Subtitler** e então abra o arquivo de mídia para ser legendado.

Para iniciar a sincronização das legendas com o vídeo, selecione a legenda e pressione o botão **Play** do player. Deixe o vídeo tocar, e quando a linha de texto selecionada está prestes a ser falada na tela, pressione e mantenha a tecla pressionada "**Aplicar**" até a linha ser falada completamente. A próxima linha será automaticamente selecionada, para usá-la, clicar no botão **Próximo**.

Você pode também usar o **modo Manual**, no qual você deve usar os botões: **Iniciar, Próximo e Fim** para fazer a mesma coisa. Neste modo você pode usar os atalhos disponíveis do teclado definidos na seção **Atalhos de teclado** a partir da caixa de diálogo **Configurações Gerais**, para controlar a reprodução e o processo de aplicação das legendas.

Para sincronizar completamente um arquivo de legenda contendo o tempo de duração incorreto, é recomendado remover toda marcação do tempo (a partir do menu Edit) antes de iniciar o processo de resincronização.

#### **Preview**

A qualquer momento você pode selecionar a opção **Preview** e começar a reproduzir o vídeo para ver o resultado do processo de sincronização. Para selecionar automaticamente a legenda aplicada durante o modo Preview, habilite a opção **Follow subtitles during preview (Seguir a legenda na lista durante o preview)**, opção no painel em **Preview legendas (configuração do**

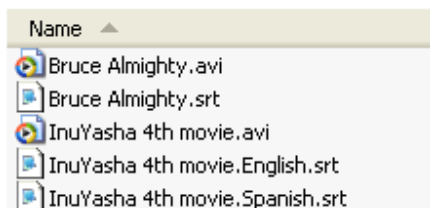
**preview da legenda).** Durante o modo Preview, você pode adicionar, editar e remover texto diretamente.

**Aviso:** O modo **Preview** requer uso excessivo da CPU, então, é recomendado fechar os programas que não estão sendo usados para permitir a reprodução do vídeo de forma mais suave e sem saltos.

## Salvar

Após sincronizar total ou parcialmente o arquivo aberto, você pode salvá-lo como um arquivo de legenda a partir do menu file. Para permitir filtros como o VobSub Subtitler Filter carregar automaticamente sem levar em consideração o player usado, o arquivo de legenda deve ter o mesmo nome que o arquivo de vídeo.

Abaixo estão alguns exemplos de arquivos de legendas prontos para usar.



Observe que você pode adicionar o nome da linguagem antes da extensão, e a maioria dos players (tocadores) ainda carregará automaticamente a legenda. Para usar essas legendas com qualquer tipo de player, o autor recomenda a instalação do filtro DirectVobSubr, incluído no DivX Total Pack na seção de software do DivXLand.

Se algumas legendas estão sem cronometragem, o **Media Subtitler** perguntará ao usuário se deve descartar todo o texto além do primeiro ponto não-cronometrado. De qualquer forma, se você escolher salvar o arquivo inteiro, incluindo a parte das legendas não-cronometradas, este arquivo será agora mesmo válido e usável para assistir ao vídeo legendado, devido aos textos das legendas sem cronometragem estarem atualmente salvos com tempo zero.

**Nota:** Desde a versão 1.6.4, pontos indicadores de quebra de linha, podem ser selecionados a partir do menu **Settings (configuração)** para diferentes presets (pré-ajustados) ou uma combinação de caracteres definida pelo usuário.

## **4. Configuração**

### **Automatic timing settings ( Configuração de Cronometragem Automática)**

Desde a versão 1.7.0 a velha função **Automatic timing limit (Limite automático de tempo)** foi substituída pela **Caption length determines its duration time (Comprimento da legenda determina sua duração)** sob a seção **Timing Management (Gerenciamento de tempo)**.

Esta função determina a duração de cada legenda baseada no seu comprimento em caracteres. E com diferentes valores para curta, média e longa legendas. Isto é devido ao fato das legendas curtas terem um tempo de exibição maior por caractere do que as legendas mais longas. **Short (curtas)** legendas são aquelas com até de 5 caracteres, **Médias** são aquelas com 6 a 15 caracteres, e **longas** têm no mínimo 16 caracteres.

Por default, (padrão) legendas curtas têm um tempo de exibição de 250 milissegundos por caracter uma tolerância de 100 milissegundos. A tolerância igualmente **por caracter**, e não para a legenda inteira. Veja o exemplo seguinte:

Nós pegamos o texto "Hi." Ele será tratado como uma **Legenda curta** uma vez que ela tem três caracteres.

Durante o processo de legendagem, este texto será ajustado para aparecer durante:  $250 \times 3 =$  **750 milissegundos**.

Durante o carregamento do arquivo de legenda, conforme os 100 ms da tolerância, este texto pode ter duração entre:  $(250 - 100) \times 3 =$  **450 ms**, ou  $(250 + 100) \times 3 =$  **1050 ms**. Então, nenhuma correção seria aplicada para esta legenda enquanto sua duração estiver entre a faixa dos **450 to 1050 milissegundos**.

Somente se a duração de tempo por caracter da legenda for além do tempo estabelecido mais a sua tolerância (que neste caso seria menos que 450 milissegundos ou mais que 1050 milissegundos) a nova duração será ajustada pela multiplicação do comprimento da legenda atual por tempo. Isto é,  $250 \times 3 = 750\text{ms}$ .

### **Correções e relatório**

Conforme forem definidos os valores na seção de Correções de cronometragem, a legenda com a duração mais curta que o máximo permitido terá seu tempo de acréscimo anulado. Tais aumentos causariam colisão com a próxima legenda, aquele caso em que o texto colidindo com a legenda modificada terá seu tempo de exibição atrasado para evitar a colisão.

**Resumindo:** se o **relatório** gerado após o carregamento de um arquivo contendo muitas colisões de linhas, causadas pela modificações da cronometragem, você pode também:

- Ajustar para um valor menor o tempo de exibição por caracter
- Ajustar uma maior tolerância para duração das legendas
- Desabilitar duração automática ou não aplicar esta regra no arquivo carregado

Duração automática de tempo é especialmente útil durante o processo de legendagem. Com esta opção habilitada no processo de legendagem, após pressionar o botão **Aplicar** ou **Iniciar**, o

tempo final da legenda selecionada será instantaneamente determinada e o botão temporariamente desabilitado enquanto o texto estiver sendo mostrado na tela.

## **5. Requisitos**

Este programa foi desenvolvido usando Microsoft Visual Basic 6.0, então, você necessitará da VB 6 runtime libraries. As quais você pode obter na página seguinte da Microsoft:

<http://www.microsoft.com/downloads/release.asp?ReleaseID=28337&area=search&ordinal=1>

Estas VB libraries, já estão incluídas desde o Windows 2000 e o XP.

Adicionalmente, você necessitará do Windows Media Player 9 ou superior. Você pode escolher a partir de qualquer versão do Windows Media Player na página:

<http://www.microsoft.com/windows/windowsmedia/download/default.asp>

WMP 9 já está incluído no Windows XP Service Pack 2.

Para o clássico Subtitler, você pode usar WMP 6.4 component, disponível desde o Windows 98.

**DivXLand Media Subtitler** foi testado com sucesso pelo desenvolvedor no Windows 98SE com Windows Media Player 9, e no Windows 2000 e XP com ambos WMP versão 9 e 10.

## **6. Créditos**

**DivXLand Media Subtitler** é Freeware e o direito autoral é de ©2003-2005 Andrés Zsögön.

Você pode distribuir livremente sem pedir permissão, mas, se for para incluir num CD-ROM ou DVD, em revistas, por favor, cite o autor e notifique-me por email para [webmaster@divxland.org](mailto:webmaster@divxland.org).

### **Notas sobre outros lançamentos**

**DivXLand Media Subtitler** usa o Windows Media Player 9/10 component, tendo em vista suportar uma grande variedade de tipos de mídia; porém observe que o WMP requer Windows 98 Second Edition ou superior.

**Media Subtitler** mantém sua condição de ser completamente **freeware**.

O DivXLand Subtitler Original (o qual requer o WMP 6.4) foi descontinuado, no entanto o autor pode eventualmente lançar versões atualizadas se necessário.

Finalmente, sinta-se livre para contactar o autor por email, ou pelo forum. Você encontrará os links corretos no menu **Help** e na caixa de diálogo **About** do programa.

Andrés Zsögön  
[webmaster@divxland.org](mailto:webmaster@divxland.org)  
[www.divxland.org](http://www.divxland.org)

Your name: IVAN FONSECA SOUZA

Your email: IVANFSOUZA4@GMAIL.COM

New language: PORTUGUÊS BRASILEIRO

Country: BRASIL – State – Bahia – City - Riachão do Jacuipe